

## MEKLEMBURGIA-POMORZE PRZEDNIE (MECKLENBURG-VORPOMMERN)

+++ Upadła stocznia znalazła inwestora +++ W parlamencie zasiada za dużo posłów +++ Rybacy morscy powoli wychodzą z kryzysu +++ Szpiegowski tunel wróci do Berlina +++ Caspar David Friedrich ma promować Greifswald +++ Dyrektor zoo odchodzi po 25 latach pracy +++ Ciuchcią wzdłuż Bałtyku +++ Prace młodych artystów trafią do nowego muzeum +++

## BRANDENBURGIA (BRANDENBURG)

+++ Nie ma kary dla drogowych piratów +++ Uporają się z wilkami +++ Uckermark ma swoją whisky ++ Frankfurt i Słubice porozumiały się w sprawie wspólnego logo +++ Wspólnie pospieszają na ratunek +++ Witają polskich klientów +++ Izba pamięci przypomina o wojennych wydarzeniach w Brandenburgii +++ Startuje projekt „48 godzin nad Odrą” +++ Berlin zaprasza na wystrałowy Sylwester +++

## MEKLEMBURGIA-POMORZE PRZEDNIE

### GOSPODARKA

#### Upadła stocznia znalazła inwestora

**Wolgast.** Blisko cztery miesiące po ogłoszeniu upadłości przez stocznie P+S w Wolgście i Stralsundzie, pierwsza z nich znalazła nowego inwestora. Kupnem przedsiębiorstwa w Wolgście zainteresowana jest stocznia Lürssen z Bremen. Transakcja ma być sfinalizowana w tym tygodniu. Inwestor planuje zachować przynajmniej 350 z 540 miejsc pracy. Oferta Lürssen-Werft została uznana za najatrakcyjniejszą, jednak szef stoczni nie chciał wypowiadać się na temat szczegółów transakcji, w tym wysokości sumy, za jaką przedsiębiorstwo z Bremen chce kupić stocznię w Wolgście. Obie firmy od lat specjalizują się w budowie statków marynarki wojennej. Spółka Fr. Lürssen Werft GmbH & Co.KG z Bremen jest firmą rodzinną i zajmuje się budową statków od 1875 r. Przedsiębiorstwo zatrudnia ponad 1400 pracowników. Nadal nie wiadomo, jaki los czeka upadłą stocznię w Stralsundzie.

» [Ostsee Zeitung, 11.12.2012](#)

» [Nordkurier, 15.12.2012](#)

### POLITYKA

#### W parlamencie zasiada za dużo posłów

**Schwerin.** W parlamencie krajowym (Landtag) Meklemburgii-Pomorza Przedniego jest za dużo posłów – do takiego wniosku doszli eksperci ds. finansów. Posłowie zaprosili ich na wspólne posiedzenie, by poznać ich opinię, w jaki sposób Meklemburgia może zaoszczędzić



na wydatkach. Tilmann Schweisfurth, prezes Krajowej Izby Obrachunkowej (Landesrechnungshof) przyznał, że liczbę posłów należałoby zmniejszyć z 71 do 61. Odpowiadałoby to spadkowi liczby mieszkańców Meklemburgii-Pomorza Przedniego, którzy opuścili land po 1990 r. Zdaniem prezesa wykonanie zadań, jakimi obecnie zajmują się posłowie, byłoby możliwe także po zredukowaniu liczby parlamentarzystów. Zmniejszenia liczby posłów żądał w przeszłości także Związek Płatników Podatków (Bund der Steuerzahler). Podobnego zdania jest konstytucjonalista Hans Herbert von Arnim, który zaproponował, by parlamenty krajowe w całych Niemczech pracowały w niepełnym wymiarze godzin. „Zadania parlamentów w ciągu ostatnich lat znacznie zmały”, przyznał von Arnim. Jego zdaniem parlamentarzyści z braku regionalnych tematów dyskutują często o problemach ogólnoniemieckich, których rozwiązanie nie leży w ich gestii. Profesor prawa z Düsseldorfu Martin Morlok stwierdził zaś, że należy skrócić okres wypłacania pensji przejściowych z trzech lat do roku. Pensje te otrzymują parlamentarzyści, którzy nie zostaną wybrani na kolejną kadencję, do czasu znalezienia nowej pracy.

» Fot. Sala plenarna landtagu w Schwerinie. Autor: Büttner, Wikimedia Commons, CC-BY-SA-3.0

» [Nordkurier, 12.12.2012](#)

## GOSPODARKA

### Rybacy morscy powoli wychodzą z kryzysu

**Sassnitz.** Kwoty połowu rosną, co pozwala rybakom łowiącym w wodach Morza Bałtyckiego patrzeć z optymizmem w przyszłość. W ubiegłym roku odnotowano w branży rybackiej ok. 10 mln euro dochodu. W tym roku ma być podobnie. Szczególnie udany był w 2012 r. połów śledzi. Gorzej było z połowem dorsza, co spowodowane było m.in. złą jakością tych ryb. Do tego doszły niskie ceny dorsza. Niektórzy z rybaków pozostali w porcie, ponieważ cena paliwa przewyższała dochód uzyskany z połowu. W miejscowości Freest niedaleko Wolgastu rybacy wyłowili jedynie 60 procent przyznanej im kwoty połowu dorsza. Zmartwieniem niemieckich rybaków są rosnące ograniczenia związane z ochroną środowiska. Obawiają się oni m.in. zakazu połowu sieciowego śledzi w okolicach Lubmina, gdzie ma powstać elektrownia gazowa. „To oznaczałoby koniec dla połowu śledzi w tym regionie”, przyznał Norbert Kahlfuss, szef Krajowego Związku Rybaków Kutrowych i Wybrzeżnych. Organizacja zamierza wystąpić z protestem w sprawie budowy elektrowni. Meklemburskim rybakom brakuje następców. W tym roku po raz pierwszy liczba rybaków spadła poniżej 290.

» [Nordkurier, 13.12.2012](#)

» [Ostsee Zeitung, 13.12.2012](#)

## HISTORIA

### Szpiegowski tunel wróci do Berlina

**Pasewalk.** Rozpoczęło się wydobywanie fragmentów tzw. szpiegowskiego tunelu, który w 1954 r. prowadził z Berlina Zachodniego do wschodniej części miasta. Budowla miała służyć do podsłuchiwania rozmów telefonicznych stacjonującej w Berlinie Wschodnim Armii Czerwonej z kwaterą główną w Moskwie. Części

tunelu odkryto latem br. w lesie pod Pasewalkiem. Trafiły tu one w 1956 r., gdyż okazało się, że Sowieci od początku wiedzieli o budowie tunelu. Znaczącym zainteresowaniem zainteresowało się Muzeum Aliantów z Berlina, które dokumentuje historię Zimnej Wojny. Z inicjatywy placówki przystąpiono w ubiegłym tygodniu do wydobycia fragmentów budowli. „Z liczącego pierwotnie 430 metrów tunelu mamy około 20 metrów. Do dziś nie wiemy, gdzie rozsiępane są pozostałe części”, przyznała kierowniczka muzeum Gundula Bavendamm. Po odrestaurowaniu wydobyte pod Pasewalkiem części tunelu zostaną wystawione w berlińskiej placówce.

» [Nordkurier, 11.12.2012](#)

## KULTURA

### Caspar David Friedrich ma promować Greifswald

**Greifswald.** Logo z napisem „Caspar David Friedrich. Od 1774 roku. W Greifswaldzie“ ma promować romantycznego malarza i miasto, w którym się urodził. Friedrich uważany jest za jednego z najwybitniejszych malarzy romantyzmu. Dodatkowo muzeum w Greifswaldzie odrestaurowało słynny obraz Friedricha zatytułowany „Greifswaldzki Rynek”. Na obrazie pochodzącym z 1818 r. malarz uwiecznił swoją rodzinę na rynku w Greifswaldzie oraz ulicę Długą. Choć Caspar David Friedrich jest najwybitniejszą osobą pochodzącą z Greifswaldu, miasto miało w przeszłości problemy z upamiętnieniem słynnego „syna miasta”. Pomnik malarza udało się ufundować dopiero wtedy, gdy znaleźli się prywatni sponsorzy. Kiedy monument został odsłonięty, zarzucono mu prowincjonalność. Greifswald planował też rozbudowę Krajowego Muzeum Pomorskiego (Pommersches Landesmuseum), w którym znajdują się dzieła Friedricha. Dotąd nie udało się jednak pozyskać na ten cel pieniędzy. Wkrótce odrestaurowane zostaną natomiast liczne grafiki malarza, znajdujące się w zasobach muzeum. Umożliwią to datki ofiarowane podczas publicznej zbiórki pieniędzy na ten cel.

» [Nordkurier, 13.12.2012](#)

» [Ostsee Zeitung, 13.12.2012](#)

## PERSONALIA

### Dyrektor zoo odchodzi po 25 latach pracy

**Ueckermünde.** Dr Helge Zabka, który przez ćwierć wieku sprawował funkcję dyrektora zoo w Ueckermünde, zakończy swoją pracę 31 stycznia 2013 r. W komunikacie zarządu zoo podano, że powodem są względy zdrowotne dyrektora. Nieoficjalnie już przed kilkoma miesiącami mówiło się o konflikcie panującym w placówce. Zapowiedziane wówczas zwolnienie dyrektora wywołało medialną burzę po obu stronach Odry. Jedną z zasług dr. Zabki jest bowiem rozpropagowanie zoo wśród szczecinian. W tym roku zoo w Ueckermünde obchodziło jubileusz 50-lecia istnienia. W jubileuszowym roku powstało nowe akwarium.



Prace będą kontynuowane w 2013 r. Wiosną do nowego wybiegu wprowadzą się wilki. Na razie nie wiadomo, kto będzie zarządzał placówką po odejściu obecnego dyrektora.

» [Nordkurier, 14.12.2012](#)

» Fot. Lew w ogrodzie zoologicznym w Ueckermünde, Wikimedia Commons, CC-BY-SA-3.0

## TURYSTYKA

### Ciuchcią wzdłuż Bałtyku

**Bad Doberan.** Historyczna kolej parowa „Molli“, która od 102 lat kursuje między miejscowościami Kühlungsborn oraz Bad Doberan, będzie wkrótce mogła dojeżdżać także do Rostoku-Warnemünde. Zarządca kolejki zamierza rozbudować bowiem linię. Byłaby to największa rozbudowa w historii kolei łączącej nadmorskie kurorty. Burmistrzowie Bad Doberan oraz Kühlungsborn mają nadzieję, że przedłużenie torów do Warnemünde podniosłoby atrakcyjność kolei oraz poprawiłoby komunikację między kurortami. Pomysł znalazł zwolenników także w Rostoku. Ministerstwo Transportu Meklemburgii-Pomorza Przedniego na razie z rezerwą wypowiada się o inwestycji. Realizacja pomysłu pociągnęłaby za sobą wysokie koszty rozbudowy odcinka torów.

» [Ostsee Zeitung, 13.12.2012](#)

## KUTURA/SZTUKA

### Prace młodych artystów trafią do nowego muzeum

**Buggenhagen/Lassan.** W pałacu Buggenhagen niedaleko Lassan w powiecie Pomorze Przednie-Greifswald ma powstać muzeum sztuki współczesnej. Takie są przynajmniej plany historyka sztuki dr. Tilla Richtera, który w planowanej placówce chce przede wszystkim dać szansę prezentowania swoich prac młodym artystom. Pierwsza wystawa miałaby odbyć się już w czerwcu 2013 r. Pomysłodawca muzeum posiada sporą kolekcję dzieł sztuki, które także miałyby zostać wystawione w placówce.

» [Ostsee Zeitung, 13.12.2012](#)

## WIADOMOŚCI Z BRANDENBURGII

## PRZESTĘPCZOŚĆ

### Nie ma kary dla drogowych piratów

**Cottbus.** Zagraniczni kierowcy, którzy dostali w Cottbus mandat za niewłaściwe parkowanie lub popełnili inne drogowe wykroczenie, uchodzą karze. Winę za to ponosi biurokracja. Wyegzekwowanie mandatu od kierowcy wymaga tyle zachodu, że zazwyczaj się nie opłaca. W ubiegłym roku zagraniczni kierowcy popełnili 541 wykroczeń w Cottbus. Większość z nich - 343 osoby - pochodziło z Polski. System komputerowy używany przez Urząd Miasta w Cottbus nie rozpoznaje jednak polskich tablic rejestracyjnych. Muszą więc one zostać wprowadzone ręcznie przez pracowników administracji, a następnie wysłane na specjalnym

formularzu do Polski. Oczekiwanie na odpowiedź trwa najczęściej od sześciu do ośmiu tygodni. Tymczasem wykroczenia za niewłaściwe parkowanie już po trzech miesiącach ulegają przedawnieniu. Problemy ze ściąganiem mandatów występują także w przypadku przekraczania prędkości lub przejechania skrzyżowania na czerwonym świetle. W ubiegłym roku tego typu wykroczeń dopuściło się 3,5 tys. kierowców z zagranicy. Sankcje wobec zagranicznych kierowców możliwe są dopiero wtedy, gdy mandat za przewinienie wynosi więcej niż 70 euro. Jednak nawet wtedy, gdy uda się namierzyć kierowcę, pieniądze rzadko wpływają do kasy miasta. Instytucje (w tym przypadku zagraniczne), które ściągają mandat, mają prawo zatrzymać pieniądze. „Życzyłbym sobie, żeby procedura została zautomatyzowana i pieniądze za mandaty zostawały w kasie miasta”, stwierdził Manfred Geißler z Urzędu Miasta w Cottbus.

» [Lausitzer Rundschau, 13.12.2012](#)

## OCHRONA ŚRODOWISKA

### Uporają się z wilkami

**Poczdami.** W Brandenburgii żyje coraz więcej wilków. Według szacunków jest ich obecnie od 75 do 90 sztuk. Coraz częściej dochodzi do konfliktu między obrońcami praw zwierząt a hodowcami owiec i bydła, które w ostatnim czasie często padały ofiarą drapieżników. Dlatego Brandenburgia znówelizowała prawo dotyczące postępowania z wilkami. 10 stycznia w Poczdamie plan ma zostać przedstawiony publicznie. Zawiera on m.in. wskazówki, w jaki sposób urzędnicy mają obchodzić się ze szkodami poczynionymi przez wilki. Większą niż dotychczas rolę ma odgrywać zapobieganie szkodom, a jeśli do nich dojdzie, hodowcy będą mogli liczyć na przynajmniej częściowe pokrycie szkód. Nowy plan spotkał się z poparciem organizacji ochrony zwierząt, m.in. WWF, IFAW i NABU. Dokument będzie obowiązywał do 2017 r. Wilki należą do ściśle chronionych zwierząt.

» [Lausitzer Rundschau, 13.12.2012](#)

## GOSPODARKA

### Uckermark ma swoją whisky

**Schönemark.** Uckermark ma nowy regionalny produkt. Tym razem nie jest to kolejny gatunek sera, wędlin, ani też sok jabłkowy. Przygraniczny powiat wzbogacił się o pierwszą w regionie whisky. „Pruska whisky”, bo tak brzmi nazwa trunku wytwarzana jest w destylarni w Schönemark. Minimalny czas leżakowania trunku wynosi trzy lata i właśnie się zakończył. W minioną środę, 12.12.2012 r., punktualnie o godz. 12.12 rozpoczęło się napełnianie butelek. Dwie z pięciu beczek, w których leżakowała whisky, pozostaną na razie zamknięte tak, aby uzyskać jeszcze lepszy smak. Rocznie w destylarni ma być produkowanych 5 tys. litrów „Pruskiej whisky”. Odbiorcami trunku z Uckermark ma być przede wszystkim branża gastronomiczna oraz branżowe sklepy. Destylarnia w Schönemark jest przedsiębiorstwem rodzinnym. Produkcją whisky zajmuje się Cornelia Bohn, z zawodu farmaceutka, która zagląda tu po pracy w aptecę.

» [Märkische Oderzeitung, 13.12.2012](#)

» [Nordkurier, 11.12.2012](#)



## WSPÓŁPRACA PRZYGRANICZNA

### Frankfurt i Słubice porozumiały się w sprawie wspólnego logo

**Frankfurt/Słubice.** Nadodrzańskie miasta będą miały wspólne logo – taką decyzję podjęli radni obu miejscowości. Dyskusja nad zaprojektowanym przez berlińską agencję reklamową znakiem była bardzo burzliwa, a samo logo spotkało się z wieloma głosami krytyki. Radni byli skłonni odrzucić logo, gdyż ich zdaniem nie ukazywało ono charakteru obu miast. Brakowało na nim m.in. słynnego mostu łączącego Frankfurt ze Słubicami. Agencja reklamowa dokonała więc korekty projektu i logo zostało wzbogacone o most. W takim kształcie zostało też zaakceptowane przez przedstawicieli obu miast.



» [Märkische Oderzeitung. 12.12.2012](#)

» Fot. Wspólne logo Słubic i Frankfurtu nad Odrą. Materiały promocyjne.

## WSPÓŁPRACA PRZYGRANICZNA

### Wspólnie pospieszą na ratunek

**Neulewin/Witnica.** Urząd Barnim-Oderbruch wzbogacił się o nową łódź ratunkową. Ma ona służyć do akcji ratunkowych podejmowanych na 70-kilometrowym odcinku Odry. Łódź będzie do dyspozycji ratowników z Polski i Niemiec. Dwoje niemieckich ratowników zostało już przeszkolonych w zakresie prowadzenia łodzi. Wkrótce odbędą się następne szkolenia, w których mają uczestniczyć także strażacy z Witnicy. Łódź kosztowała 27 tys. euro i została zakupiona dzięki wsparciu europejskiego programu Interreg IV-A. Pojazd może pomieścić sześć osób, w tym czterech strażaków i dwie osoby uratowane. Liczy 4,80 m długości i 1,90 m szerokości. Łódź może być używana także podczas powodzi. „Wraz z zakupem łodzi ratunkowej zlikwidowaliśmy lukę w bezpieczeństwie na granicznej rzece. Dotąd najbliższa łódź tego typu stacjonowała w Eberswalde”, przyznał Rainer Schinker z urzędu powiatowego Barnim.

» [Märkische Oderzeitung. 14.12.2012](#)

## HANDEL

### Witają polskich klientów

**Forst.** Po Cottbus kolejne miasto w Brandenburgii stawia na polskich klientów. W sklepach w Forst pojawiły się plakaty witające Polaków w rodzimym języku. „Życzymy Wam udanych zakupów. Nasz język polski nie jest tak dobry, nasz serwis jest tym bardziej lepszy” – widnieje na plakatach. To, co na początku było jednorazową akcją, zainicjowaną przez Izbę Handlowo-Przemysłową, ma szansę przerodzić się w tradycję. „Zauważyliśmy, że plakaty są bardzo dobrze przyjmowane, także przez Polaków, którzy żyją w Forst”, mówi Frank Lehmann ze sklepu Sport 2000. Plakaty podobają się też praktykantowi w sklepie: „Pokazują, że Polacy są u nas mile widziani. My też jeździmy przecież na drugą stronę granicy, żeby zrobić zakupy czy zatankować”. Polsko-Niemieckie Centrum Konsumentów przez dwa lata badało ceny po obu stronach

granicy. Szefowa centrum Katarzyna Trietz potwierdza, że w Niemczech niektóre artykuły są tańsze niż w Polsce: „Podczas gdy owoce egzotyczne, słodycze i artykuły drogeryjne są zazwyczaj tańsze w Niemczech, w Polsce klienci zapłacą mniej za krajowe owoce i warzywa, wędliny, benzynę oraz usługi”.

» [Lausitzer Rundschau, 11.12.2012](#)

## HISTORIA

### Izba pamięci przypomina o wojennych wydarzeniach w Brandenburgii

**Seelow.** Premier Brandenburgii Matthias Platzeck (SPD) otworzył w ubiegłym tygodniu przebudowaną izbę pamięci Seelower Höhen. W placówce miejsce znalazła nowa wystawa ukazująca tragiczne wydarzenia wojenne w innych krajach, a także w Brandenburgii. W kwietniu 1945 r. na terenie dzisiejszego landu trwały ciężkie walki. Dokładna liczba poległych wówczas osób jest do dziś nieznana. Szacuje się, że walki pochłonęły życie ponad 100 tys. osób. Ponowne otwarcie izby pamięci miało miejsce w 40. rocznicę otwarcia placówki w Seelow.

» [Märkische Oderzeitung, 15.12.2012](#)

## TURYSTYKA

### Startuje projekt „48 godzin nad Odrą”

**Lebus.** Nadodrzańskie gminy po niemieckiej stronie granicy chcą przyciągnąć jak najwięcej turystów z Berlina. W Lebus zapadła w ubiegłym tygodniu decyzja o realizacji nowego projektu turystycznego, który ma zainteresować regionem berlińczyków. Akcja promocyjna będzie przebiegała częściowo w Berlinie, gdzie gminy zamierzają przedstawić swoje atrakcje turystyczne. Nadodrzańskie miejscowości chcą konkurować między sobą w pozyskaniu jak największej liczby osób, którzy z dworca kolejowego w Seelow-Gusow wybiorą się na wycieczkę w kierunku Letschina lub Lebus.

» [Märkische Oderzeitung, 13.12.2012](#)

## ROZRYWKA/ZAPOWIEDŹ

### Berlin zaprasza na wystrzałowy Sylwester

**Berlin.** Występy zespołów na żywo, party przy muzyce prezentowanej przez najlepszych DJ-ów oraz gigantyczne fajerwerki – tak zapowiada się tegoroczny Sylwester przed Bramą Brandenburską. Podobnie jak w ubiegłych latach Berlin spodziewa się ponad miliona gości z całego świata. Gigantyczne party odbędą się na dwukilometrowym odcinku ulicy 17 Czerwca (17. Juni) między Bramą Brandenburską a Statuą Zwycięstwa. Ustawione tu zostaną sceny oraz namioty z ofertą gastronomiczną. Wśród gwiazd, które potwierdziły swoje występy są: Stanfour, Oceana, R.I.O. oraz U-Jean. Dokładny program będzie znany 22 grudnia.

» [Berlin.de](#)

## OGŁOSZENIE

### Nowe spotkania tandemowe od stycznia 2013 r.

**Brandenburgia/Lubuskie.** Rozpoczynamy trzeci cykl spotkań tandemowych dla zainteresowanych nauką języka po obu stronach Odry. Celem spotkań tandemowych jest nie tylko poznanie kultury i języka sąsiada, lecz również wspólne odkrywanie ciekawych miejsc regionu. Spotkania skierowane są do mieszkańców północnych powiatów województwa lubuskiego, powiatów Märkisch-Oderland, Oder-Spree, oraz miasta Frankfurtu. Wszystkich zainteresowanych zapraszamy do udziału w polsko-niemieckim Tandemie, który odbywać się będzie raz w miesiącu (piątek/sobota), każdorazowo w innym miejscu euroregionu Pro Europa Viadrina – raz po stronie polskiej, raz po niemieckiej. Pierwsze z 14 spotkań odbędzie się 11./12. stycznia 2013 r. w Gorzycy koło Międzyrzeczca. Inicjatorem spotkań jest Towarzystwo Polsko-Niemieckie Brandenburgii oraz Klub Inteligencji Katolickiej w Gorzowie. Projekt jest współfinansowany przez euroregion Pro Europa Viadrina ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego (EFRR).



» Zainteresowane osoby z regionu mogą się zgłosić do KIK-u w Gorzowie, ul. Obotrycka 10, Gorzów Wielkopolski, tel.: +48 601 577 379 (Barabara Ciemniejewska), albo napisać mail pod adres [tandem@dpg-brandenburg.de](mailto:tandem@dpg-brandenburg.de) (Adrian Fiedler/Małgorzata Mix)

» „Tandem” Towarzystwa Polsko-Niemieckiego Brandenburgii

#### Wydawcy:

Polsko-Niemieckie  
Towarzystwo Brandenburgii  
Charlottenstr. 31  
14467 Potsdam  
[www.dpg-brandenburg.de](http://www.dpg-brandenburg.de)



Transodra e.V.  
Polsko-Niemiecki  
Klub Dziennikarzy  
[www.transodra-online.net](http://www.transodra-online.net)



#### Współpraca

Stowarzyszenie  
Terra Incognita



#### Sponsorzy:

Fundacja Współpracy  
Polsko-Niemieckiej



FUNDACJA WSPÓLPRACY  
POLSKO-NIEMIECKIEJ  
STIFTUNG  
FÜR DEUTSCH-POLNISCHE  
ZUSAMMENARBEIT

Ministerstwo Gospodarki  
i Spraw Europejskich

